Porównanie tłumaczeń Joela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedzcie o tym swoim synom\* i synom waszych synów, a ich synowie – następnemu pokoleniu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opowiedzcie o tym swoim dzieciom i wnukom, a ich dzieci niech to przekażą następnemu pokoleniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiadajcie o tym swoim synom, a wasi synowie *niech opowiedzą* swoim synom, a ich synowie przyszłemu pokoleniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadajcie o tem synom waszym, a synowie wasi synom swoim, a synowie ich rodzajowi potomnemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O tym synom waszym powiadajcie, a synowie waszy synom swoim i synowie ich rodzajowi drugiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie to synom waszym, a synowie wasi niech powiedzą swoim synom, a synowie ich następnym pokoleniom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opowiadajcie to swoim dzieciom, a wasze dzieci niech opowiadają to swoim dzieciom, a ich dzieci następnemu pokoleniu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie o tym waszym synom, a wasi synowie swoim synom, a ich synowie następnym pokoleniom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opowiedzcie to waszym synom, synowie wasi niech opowiedzą swoim synom, a ich synowie następnym pokoleniom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiadajcie o tym swoim synom, a wasi synowie [niech to opowiedzą] wnukom, wnukowie zaś - przyszłemu pokoleniu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про це ви розповісьте вашим дітям, і ваші діти їхнім дітям, і їхні діти іншому родові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opowiadajcie o tym waszym dzieciom, a wasze dzieci swoim dzieciom, a ich dzieci przyszłemu pokoleniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opowiadajcie to swoim synom, a wasi synowie swoim synom, ich synowie zaś następnemu pokoleniu. |

1. 1) <x>20 10:1-2</x>; <x>20 13:8</x>; <x>50 4:9</x>; <x>50 6:4-7</x>; <x>230 78:4-8</x> [↑](#footnote-ref-2)